

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 10. November 1999, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat,

Erläßt:

**Artikel 1** - Artikel 6 des Ministeriellen Erlasses vom 30. Januar 1995 zur Regelung der Kostenerstattung durch den Staat für die Hilfeleistung, die die öffentlichen Sozialhilfezentren einem Bedürftigen gewährt haben, der die belgische Staatsangehörigkeit nicht besitzt und nicht im Bevölkerungsregister eingetragen ist, aufgehoben durch den Ministeriellen Erlaß vom 2. Februar 1999, wird mit folgendem Wortlaut wieder aufgenommen:

«Artikel 6 - In Abweichung von den Bestimmungen der Artikel 1, 2, 3 und 5 erstattet der Staat die Kosten für die Aufnahme von bedürftigen Asylsuchenden, die über eine Aufnahmeinitiative untergebracht sind, welche von einem Sozialhilfezentrum oder im Auftrag eines Sozialhilfezentrums auf der Grundlage eines zwischen dem Staat und dem ÖSHZ in Ausführung von Artikel 57ter Absatz 2 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren abgeschlossenen Abkommens organisiert wird, zurück.

Die Rückerstattung besteht aus einem Pauschalbetrag von 1 110 BEF pro Tag und pro belegten Aufnahmeplatz. Wenn ein im Rahmen einer Aufnahmeinitiative angebotener Aufnahmeplatz nicht belegt wird, beläuft die Rückerstattung sich im Hinblick auf eine Vergütung der festen Kosten für die Organisation dieses Aufnahmeplatzes auf höchstens 60% des vorerwähnten Betrags.

Der Betrag von 1110 BEF wird einmal jährlich, am 1. Januar, der Entwicklung des Verbraucherpreisindexes angepaßt, wobei als Basisindex der Index des Monats Juni 1996, nämlich 122,17, gilt.

Innerhalb der in Artikel 11 § 1 des Gesetzes vom 2. April 1965 bezüglich der Übernahme der von den öffentlichen Sozialhilfezentren gewährten Hilfeleistungen vorgesehenen Grenzen erstattet der Staat auch die Kosten für medizinische und pharmazeutische Leistungen zurück.»

**Art. 2** - Vorliegender Erlaß tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Brüssel, den 29. November 1999

J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 3 februari 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 3 février 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

N. 2000 — 1302

[C — 99/00120]

**18 FEBRUARI 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van twee koninklijke besluiten van 30 december 1999 betreffende de bevolkingsregisters en het vreemdelingenregister**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 30 december 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 tot vaststelling van de informatie die opgenomen wordt in de bevolkingsregisters en in het vreemdelingenregister,

— van het koninklijk besluit van 30 december 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 betreffende het verkrijgen van informatie uit de bevolkingsregisters en uit het vreemdelingenregister, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 30 december 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 tot vaststelling van de informatie die opgenomen wordt in de bevolkingsregisters en in het vreemdelingenregister;

F. 2000 — 1302

[C — 99/00120]

**18 FEVRIER 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de deux arrêtés royaux du 30 décembre 1999 relatifs aux registres de la population et au registre des étrangers**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 30 décembre 1999 modifiant l'arrêté royal du 16 juillet 1992 déterminant les informations mentionnées dans les registres de la population et dans le registre des étrangers,

— de l'arrêté royal du 30 décembre 1999 modifiant l'arrêté royal du 16 juillet 1992 relatif à la communication des informations contenues dans les registres de la population et dans le registre des étrangers,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 30 décembre 1999 modifiant l'arrêté royal du 16 juillet 1992 déterminant les informations mentionnées dans les registres de la population et dans le registre des étrangers;

— van het koninklijk besluit van 30 december 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 betreffende het verkrijgen van informatie uit de bevolkingsregisters en uit het vreemdelingenregister.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 18 februari 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

— de l'arrêté royal du 30 décembre 1999 modifiant l'arrêté royal du 16 juillet 1992 relatif à la communication des informations contenues dans les registres de la population et dans le registre des étrangers.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 février 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Bijlage 1 - Annexe 1

MINISTERIUM DES INNERN

**30. DEZEMBER 1999 — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 16. Juli 1992 zur Festlegung der in den Bevölkerungsregistern und im Fremdenregister angegebenen Informationen**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 19. Juli 1991 über die Bevölkerungsregister und die Personalausweise und zur Abänderung des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen, insbesondere des Artikels 2;

Aufgrund des Artikels 1476 des Zivilgesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 23. November 1998;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 16. Juli 1992 zur Festlegung der in den Bevölkerungsregistern und im Fremdenregister angegebenen Informationen, insbesondere des Artikels 1, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 12. Juni 1996;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 22. Oktober 1999;

Aufgrund des Beschlusses des Ministerrates vom 29. Oktober 1999 in bezug auf den Antrag auf Begutachtung seitens des Staatsrates binnen höchstens einem Monat;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 29. Dezember 1999, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 16. Juli 1992 zur Festlegung der in den Bevölkerungsregistern und im Fremdenregister angegebenen Informationen wird wie folgt abgeändert:

1. Nummer 10, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 12. Juni 1996, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«10. Personenstand und gegebenenfalls Erklärung der betreffenden Person über das Bestehen eines Ehevertrags, einer Vereinbarung, die nach der Erklärung über das gesetzliche Zusammenwohnen geschlossen worden ist und durch die die Zusammenwohnenden die Modalitäten ihres Zusammenwohnens regeln, oder eines vermögensrechtlichen Vertrags, der mit einer beziehungsweise mehreren Personen, die keinem ehelichen Güterstand unterliegen, abgeschlossen worden ist, und Angabe des Notars, bei dem der Vertrag beziehungsweise die Vereinbarung beurkundet und in Urschrift hinterlegt worden ist.».

2. Eine Nummer 27 und eine Nummer 28 mit folgendem Wortlaut werden hinzugefügt:

«27. Erklärung über das gesetzliche Zusammenwohnen,

28. Beendigung des gesetzlichen Zusammenwohnens.»

**Art. 2** - Vorliegender Erlaß tritt am 1. Januar 2000 in Kraft.

**Art. 3** - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Ciergnon, den 30. Dezember 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 18 februari 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 18 février 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

## Bijlage 2 - Annexe 2

## MINISTERIUM DES INNERN

**30. DEZEMBER 1999 — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 16. Juli 1992 über die Mitteilung von Informationen aus den Bevölkerungsregistern und dem Fremdenregister**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 19. Juli 1991 über die Bevölkerungsregister und die Personalausweise und zur Abänderung des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen, insbesondere des Artikels 2 Absatz 3;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 16. Juli 1992 über die Mitteilung von Informationen aus den Bevölkerungsregistern und dem Fremdenregister, insbesondere des Artikels 4, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 12. Juni 1996 und 5. September 1996;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 22. Oktober 1999;

Aufgrund des Beschlusses des Ministerrates vom 29. Oktober 1999 in bezug auf den Antrag auf Begutachtung seitens des Staatsrates binnen höchstens einem Monat;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 29. Dezember 1999, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 4 des Königlichen Erlasses vom 16. Juli 1992 über die Mitteilung von Informationen aus den Bevölkerungsregistern und dem Fremdenregister wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 zweiter Satz werden zwischen den Wörtern «den Identitätsnachweis der betreffenden Person» und dem Wort «angeben» die Wörter «, die Erklärung über das gesetzliche Zusammenwohnen und gegebenenfalls die Beendigung des gesetzlichen Zusammenwohnens» eingefügt.

2. In Absatz 3 wird der erste Satz durch folgenden Satz ersetzt:

«Wenn der Antrag auf Ausstellung eines Auszugs oder einer Bescheinigung eine der Informationen betrifft, die in Artikel 1 Nr. 10 - was die Erklärung betrifft über das Bestehen entweder eines Ehevertrags oder einer Vereinbarung, die nach der Erklärung über das gesetzliche Zusammenwohnen geschlossen worden ist und durch die die Zusammenwohnenden die Modalitäten ihres Zusammenwohnens regeln, oder eines vermögensrechtlichen Vertrags, der zwischen Personen, die keinem ehelichen Güterstand unterliegen, abgeschlossen worden ist, einschließlich der Angabe des Notars, bei dem der Vertrag beziehungsweise die Vereinbarung beurkundet und in Urschrift hinterlegt worden ist -, Artikel 1 Nr. 16 oder Artikel 1 Nr. 22 des Königlichen Erlasses vom 16. Juli 1992 zur Festlegung der in den Bevölkerungsregistern und im Fremdenregister angegebenen Informationen erwähnt sind, ist der Antragsteller in Abweichung von Artikel 3 nicht verpflichtet, nachzuweisen, daß die Ausstellung der Unterlage durch oder aufgrund des Gesetzes vorgesehen beziehungsweise erlaubt ist.»

**Art. 2** - Vorliegender Erlaß tritt am 1. Januar 2000 in Kraft.

**Art. 3** - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Ciergnon, den 30. Dezember 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 18 februari 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 18 février 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

N. 2000 — 1303

[C - 2000/00154]

**13 MAART 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 22 december 1999 en het koninklijk besluit van 5 januari 2000 betreffende de regularisatie van vreemdelingen**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de wet van 22 december 1999 betreffende de regularisatie van het verblijf van bepaalde categorieën van vreemdelingen verblijvend op het grondgebied van het Rijk.

F. 2000 — 1303

[C - 2000/00154]

**13 MARS 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 22 décembre 1999 et de l'arrêté royal du 5 janvier 2000 relatifs à la régularisation des étrangers**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de la loi du 22 décembre 1999 relative à la régularisation de séjour de certaines catégories d'étrangers séjournant sur le territoire du Royaume.